



## W NUMERZE:

- Analiza: Błędy najczęściej popełniane w języku polskim
- Artykuł: technologie wspomagające tłumaczenia i pamięci tłumaczeniowe
- Słowniczek terminów przydatnych
- Ciekawostki
- KONKURS Z NAGRODAMI!

Drodzy Czytelnicy,

Jesienny numer newslettera poświęcamy dwóm zagadnieniom: poprawności językowej w języku polskim oraz narzędziom wspomagającym proces tłumaczenia.

Pierwszy temat – z konieczności potraktowany bardzo skrótowo – to lista przykładowych błędów językowych, popełnianych z przyzwyczajenia, przez nieuwagę lub brak wiedzy.

Drugi temat, którym mamy nadzieję Państwa zainteresować to przegląd technologii CAT – tzw. computer-aided translation, czyli „komputerowego wspomaganie tłumaczenia”. Jest to ciekawy obszar, znany głównie tłumaczom, który postanowiliśmy Państwu nieco przybliżyć.

Tradycyjnie zapraszamy do udziału w konkursie – tym razem adresowanym do wszystkich miłośników języka polskiego.

Życzymy przyjemnej lektury i wygranych w konkursie!

Redakcja Business Lingo



## Błędy najczęściej popełniane w języku polskim

Wszyscy popełniamy błędy – ale nie wszyscy je zauważamy. Nam – tłumaczom – zawodowo zajmującym się sprawami języka, błędy łatwo rzucają się w oczy (i uszy). Poniżej zebraliśmy kilka przykładów:

### Błędy popełniane w języku mówionym:

tą rzecz – prawidłowo: tę rzecz  
w każdym bądź razie – w każdym razie  
na wskutek – wskutek, na skutek  
przekonywujący - przekonujący, przekonywający  
za wyjątkiem – z wyjątkiem  
z dużej litery – wielką literą  
pierwszy styczeń – pierwszy stycznia  
ilość (np. stron) – liczba (stron)  
między Bogiem a prawdą – Bogiem a prawdą  
Psu na budę – psu na buty  
Zasypywać gruszki w popiele – zasypiać gruszki w popiele

### Błędy popełniane w języku pisanim:

napewno – na pewno  
5-cio metrowy – 5-metrowy  
menager - manager; menadżer; menedżer  
mogła by – mogłaby  
możnaby - można by  
ex-mąż - eksmąż

A poniżej, w ramach ciekawostek, lista błędów popełnianych przez wikipedystów:  
[http://pl.wikipedia.org/wiki/Pomoc:Powszechne\\_b%C5%82%C4%99dy\\_j%C4%99zykowe](http://pl.wikipedia.org/wiki/Pomoc:Powszechne_b%C5%82%C4%99dy_j%C4%99zykowe)

## Słowniczek terminów przydatnych:

Contracts & Agreements – part III/Umowy - część III  
Umowa najmu / Lease agreement:

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| ■ lease                     | ■ najem  |
| ■ sublease                  | ■ podnajem                                     |
| ■ lessee                    | ■ najemca                                      |
| ■ lessor                    | ■ wynajmujący                                  |
| ■ real property             | ■ nieruchomość                                 |
| ■ leased property           | ■ wynajmowana nieruchomość/<br>przedmiot najmu |
| ■ permitted use             | ■ dozwolone użytkowanie                        |
| ■ perpetual usufruct        | ■ użytkowanie wieczyste                        |
| ■ rent                      | ■ czynsz                                       |
| ■ add-on factor             | ■ współczynnik powierzchni wspólnej            |
| ■ service charges           | ■ opłaty eksploatacyjne                        |
| ■ utilities                 | ■ media  |
| ■ parking spaces            | ■ miejsca postojowe                            |
| ■ fit-out plan              | ■ plan wykończenia                             |
| ■ insured risks             | ■ ubezpieczone ryzyka                          |
| ■ civil liability insurance | ■ ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej     |
| ■ permits                   | ■ pozwolenia                                   |
| ■ administrative costs      | ■ koszty administracyjne                       |
| ■ event of default          | ■ przypadek naruszenia                         |
| ■ force majeure event       | ■ przypadek siły wyższej                       |

W marcowym wydaniu newslettera pisaliśmy o coraz powszechniejszym narzędziu jakim są tłumaczone automatyczne. Są to narzędzia (pozornie) przydatne dla szybkiego przetłumaczenia tekstu bez znajomości języka. Zdarza się, że tłumaczone bywają mylone z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie, tzw. CAT (Computer-Aided Translation).

W odróżnieniu od tłumacza, CAT jest oprogramowaniem, które nie wykonuje tłumaczeń – a jedynie, wykorzystując różne funkcje – przyspiesza pracę nad tłumaczeniem, pozwala zachować spójność terminologiczną i oferuje różne możliwości usprawniające pracę tłumacza.

CATy opierają się na bazach pamięci przetłumaczonych już dokumentów. Pozwalają na osobne gromadzenie w pamięci fragmentów tekstów i baz słownikowych – tzw. glosariuszy.

Na globalnym rynku tłumaczeniowym istnieje wiele produktów oferujących technologię CAT – począwszy od najpopularniejszego programu Trados, wykorzystywanego przez 71% użytkowników narzędzi wspomagających tłumaczenie, przez Wordfast, Deja Vu, SDLX, Omega-T,

Logoport, Passolo oraz wiele innych stworzonych wewnątrz programów, nieprzeznaczonych do sprzedaży i udostępnianych wyłącznie pracownikom i podwykonawcom.

Programy te obsługują dowolne formaty dokumentów. Poza pakietem MS Office, wspierają również tłumaczenie plików graficznych, pdf, czy html.

Mimo, że opierają się na tym samym założeniu i służą temu samemu celowi, produkty te różnią się wieloma cechami, przede wszystkim: pojemnością baz pamięci, obsługą formatów oraz języków. Oferują także różne możliwości edycji dokumentów oraz algorytmy korzystania z pamięci. Inna jest też dostępność materiału gromadzonego w pamięci – od możliwości korzystania jedynie z baz lokalnych, aż po współdzielone bazy pamięci ulokowane na odległych serwerach.

Korzyścią stosowania tego typu rozwiązań jest przyspieszenie pracy: w sytuacji, gdy podobny dokument był już wcześniej tłumaczony, system pozwoli na wyszukanie odpowiedniego tekstu w pamięci tłumaczeniowej i wstawienie go do tłumaczenia (np. postanowienia końcowe umów, które często są takie same). Możliwe jest również

**Artykuł: Technologie wspomagające tłumaczenia i pamięci tłumaczeniowe - CAT**



zachowanie spójności terminologicznej w tłumaczeniach – przekład specjalistycznych terminów, nazw, stanowisk itp. zawsze pozostaje spójny – nie tylko dzięki pamięci samego tłumacza, ale i jego komputera.

Dodatkowo, dzięki systemowi tworzenia glosariusza, możliwe jest gromadzenie informacji słownikowych w sposób uporządkowany i łatwo dostępny.

Oczywiście programy CAT są tylko pomocnymi narzędziami, które jednak nie zastąpią pracy tłumacza, ich wiedzy, doświadczenia i rzetelności.

Cytat numeru

There is nothing so unlucky as depending on luck

Ciekawostki

**Czy wiesz, że...** litery alfabetu mają długą i ciekawą historię, której początki sięgają starożytnego Egiptu? Litery, którymi posługujemy się na codzień, 5000 lat temu były hieroglifami przedstawiającymi różne przedmioty. I tak np.: litera A powstała z hieroglifu przedstawiającego głowę byka, B - domu, E - człowieka krzyczącego z radości, F - sierpa, H - sznura zwiniętego pionowo „w ósemki”, M – to fale wodne, N - wąż, O - oko, R - ludzka głowa, Q – mała, a litera Z – przedstawiała strzałę.



KONKURS!

W następnym numerze:

- Jak kupować słowniki?
- Globalizacja na rynku tłumaczeń
- Słowniczek terminów przydatnych
- Konkurs z nagrodami

**Zapraszamy wszystkich do udziału w konkursie!**

Trzem osobom, które jako pierwsze podadzą genezę związku frazeologicznego:

**„Uderzać w koperczaki”**

ufundujemy

„Słownik dobrego stylu, czyli wyrazy, które się lubią” wydawnictwa PWN

Na odpowiedzi, przesyłane e-mailem na adres: [redakcja@businesslingo.net](mailto:redakcja@businesslingo.net) czekamy do **15 grudnia 2009 r.**

Poprawną odpowiedź podamy w przedświątecznym wydaniu newslettera Business Lingo.

■ ■ ■  
Prawidłowa odpowiedź na pytanie zawarte w nr 4 newslettera „Od słowa do słowa”:  
„Który z wymienionych języków nie został zgłoszony do statusu języków urzędowych UE (niderlandzki, luksemburski, maltański czy fiński) brzmi:

**luksemburski**

**Gratulujemy wszystkim zwycięzcom!**



Newsletter Business Lingo

ul. Józefitów 6/5, 30-039 Kraków Tel. (+48 12) 378 31 35, Fax. (+48 12) 378 31 36 [redakcja@businesslingo.net](mailto:redakcja@businesslingo.net)

[www.businesslingo.net](http://www.businesslingo.net)